



Из оцифрованных местных газет на портал культурного наследия родного города -- пошаговая методика оцифровки, доступная небольшим населенным пунктам

Диана Саболович-Краина
Государственная библиотека имени Франа Головича в
Копривнице, Хорватия

Session:

119 – Users and portals: digital newspapers, usability, and genealogy – Newspapers Section with Genealogy and Local History Section

Краткий обзор:

Данная статья имеет своей целью показать, как общественная библиотека осуществляла проекты по оцифровке, имея ограниченные финансовые и трудовые ресурсы. И какой она имела успех в содействии и обеспечении доступности культурного наследия небольших сообществ, сотрудничая и проявляя инициативу в проектах по оцифровке.

За несколько лет Государственная библиотека в Копривнице, Хорватия (www.knjiznica-koprivnica.hr) перешла от первого проекта по оцифровке местных газет в 2008 году (доступно на сайте: <http://library.foi.hr/glas/>) и в 2009 году (доступно на сайте: <http://dkt.arhivpro.hr>) к порталу местного хранилища культурного наследия города Копривницы в 2011 году (доступно на сайте: <http://kkb.arhivx.net>). Еще два проекта по оцифровке были реализованы в это же время - оцифровка литературных произведений Хорватии и местного писателя Франа Галовича в 2009 году (доступно на сайте: <http://frangalovic.com/>) и оцифровка почтовых открыток города в 2011 году (доступно на сайте: <http://library.foi.hr/razglednice/index.php?page=main&id=20>).

Все упомянутые проекты по оцифровке явились результатом проявленной инициативы местной общественной библиотеки, так же, как и ее координационной роли в сотрудничестве с местным музеем, архивом и издательством местной газеты. Очень важной частью этого сотрудничества стала местная компания по сканированию и оцифровке, которая испытала новые технологии в этом проекте по оцифровке культурного наследия города, развиваясь как лидер в оцифровке культурного наследия на национальном уровне.

Основным взносом в упомянутый проект стала растущая осведомленность в важности обеспечения местного наследия и местной подлинности в преобладающем

процессе глобализации. В добавок ко всему были использованы новейшая информация и коммуникационные технологии, чтобы усовершенствовать доступ к информации библиотеки, музея и архивным коллекциям.

Введение

Хотя Государственная библиотека Копривницы не самая большая в Хорватии, она тем не менее является общеизвестной за свои инновационные проекты и программы, поощряющие и продвигающие чтение и грамотность среди своих пользователей. Государственная библиотека Копривницы обслуживает население Копривницы, средненаселенного города Хорватии (около 32000 человек) и Копривницко-Крижевацкое графство (около 122000 человек). Она расположена на северо-западе в наиболее индустриально развитой части страны. В библиотеке работают 22 служащих всего (из них 14 являются специалистами). Организационная структура включает: департаменты и службы для детей, взрослых, департамент научной литературы, читальный зал, передвижную библиотеку, закупку и обработку, службу развития графства и административный (технический) отдел. В год в библиотеке регистрируется около 8700 членов (пользователей услуг в 2-3 раза больше), а посещают 124000 человек. В библиотечном фонде насчитывается почти 140000 книг, 105 подписок на периодические издания, 6000 не книжных материалов.

Библиотека действует как культурный и информационный центр местного населения, поддерживающий образование, обучение на протяжении всей жизни и творческий подход к проведению досуга под лозунгами: «Грамотность для всех» и «Библиотеки открыты всем». Стимулирование использования новой технологии и поддержка цифровой грамотности в местном сообществе было одним из приоритетов библиотеки в последние два десятилетия.

В 2007 году библиотека начала с планового проекта по попытке оцифровки напечатанного культурного наследия города, после чего Министерство Культуры запустило Национальную программу по оцифровке архивных, библиотечных и музейных хранилищ (доступно на сайте: <http://daz.hr/bastina>). Это расположено в случайном порядке, произвольном начинании в оцифровке наследия Хорватии. Проект имел своей целью обеспечение национальной методике в культуре на особых уровнях: использовать информационные технологии и продвигать туризм и образование местного общества, но прежде всего, продвигать учреждения культуры как ценное имущество местного общества. Основная цель была создать существенное и узнаваемое содержание архивов, библиотек и музеев и обеспечить долговечность этому содержанию. В дополнительном плане было обеспечить всестороннюю важность оцифровки, как оцифровки культурного наследия. Стержнем этого проекта стала намного более широкая и более значимая практика во многих учреждениях культуры того времени -- для них оцифровка (в Копривнице тоже) была, главным образом, технической процедурой.

Это была основа, в которой Государственная библиотека им. Франа Галовича Копривницы развивала проекты местного культурного наследия, применяя и получая местное и национальное финансирование для начала проекта.

Полная оцифровка местного и культурного наследия в период с 2007 по 2011 годы

Местная еженедельная газета “Glas Podravine” 1950-2007 (2008)

Оцифровка газет города Копривницы стала новаторской коллекцией Хорватии; первый местный проект по оцифровке культурного наследия был осуществлен в рамках Национальной программы по оцифровке архивных, библиотечных и музейных хранилищ в 2008 году. Объектом явились местные газеты, публиковавшиеся с 1950 года, и широко общественная заинтересованность (местные читатели и эмигранты, проживающие за границей), повлиявшая на выбор. Газета была ресурсом информации о жизни местного населения за последние 58 лет, преимущественно касаясь образования, науки, профессиональных и информационных потребностей. Особенно пользователи выражали интерес к исследованиям библиотеки в газетных изданиях для школьных заданий, проектов и университетских очерков, исторических эссе, генеалогии и других исследованиях, а также и для просто воспоминаний о прошлом и жизни современников местного сообщества. Тем не менее, как и другие периодические издания, трудно проследить, как испытывающие недостаток в рабочей силе маленькие библиотеки имеют мало ресурсов, чтобы обеспечить аналитический процесс подобных материалов. Являясь защищенной коллекцией библиотек, подобные периодические издания не заимствовали вне библиотечных стен, таким образом имея ограниченный доступ для пользователей. Что явилось причиной тому, что библиотека предпочла применять новейшие технические возможности, чтобы сделать возможным для людей широкий доступ к газетным коллекциям наследия.

Только с этой целью издательство «Glas Podravine» присвоило издательские права библиотеке для этих людей, но не для коммерческого использования.

Библиотека сотрудничала с местным музеем в попытках создать так называемую «идеальную копию» цифровой газеты с точки зрения дизайна. Национальная и Университетская библиотека в Загребе также помогала. Общественные библиотекари Копривницы объявили о проекте в местных СМИ, обратившись к жителям за помощью в собирании оставшихся выпусков. Результатом стало многоуровневое партнерство с местными учреждениями культуры и наследия, местным населением и СМИ -- всеми, кто содействовал «всеобщему чувству совместной собственности над конечной оцифровкой». Местная фирма по сканированию и оцифровке, которая испробовала новые технологии в этом проекте, была важной частью партнерства.

Результатом стала электронная копия местной еженедельной газеты «Glas Podravine», соединившая оцифрованную газету с возможностями просмотра и поиска в базе по различным критериям. Она включила в себя 58 годовых подшивок газет, 2643 издания и 40784 страницы. База данных обеспечивает простой и понятный поиск по запрашиваемой информации, результаты которого немедленно отображаются на экране.

В отличие от предыдущих проектов по оцифровке в Хорватских библиотеках, проводимых до 2007 года, этот проект -- самый первый в Хорватии -- дает пользователям возможность просмотра и поиска по ключевым словам с другими критериями поиска.

Преимущество поиска включает: ключевые слова, годы, подшивки газет и издания. Поиск осуществляется двумя способами: просмотр и обзор изображений разных размеров (крупный план, увеличение) и полного текста с функцией оптического распознавания символов (OCR). Так как OCR обзор не является до конца точным, и возможны ошибки при OCR чтении текстов, было рекомендовано использовать сканированные экземпляры для более точного чтения.

Оцифровка газет Копривницы 1950-2008 годов (2009)

Проект по оцифровке газет Копривницы 1950-2008 годов (<http://dkt.arhivpro.hr>) был продолжением пробного проекта, связанного с местной еженедельной газетой «*Glas Podravine*». Основанием в поддержку данного проекта стала информационная потребность пользователей в быстрых и доступных данных по наследию местного сообщества. Цифровой поиск по базе данных газет Копривницы обеспечивает доступ к более чем 50000 страницам девяти ежедневных и еженедельных газет, которые публиковались в Копривнице с 1950 по 2008 годы, давая ценное представление о социальной, культурной, политической жизни и обстановке местного сообщества со времен Второй мировой войны.

Наибольшим прогрессом от первого проекта Государственной библиотеки им. Франа Галовича по оцифровке стало применение последней технологии -- программной платформы *Microsoft Silverlight* для обзора сканированных данных с высоким разрешением. Она обеспечила высокоскоростное перемещение больших информационных массивов (сканированных газет), качественный обзор, быстрый и точный поиск и удобный пользовательский интерфейс для просмотра изображений. Так как это было новаторским проектом в Хорватии (самый первый), пользователи могли автоматически отмечать искомые ключевые слова изображения, а не только в OCR тексте, как раньше.

Важной и обязательной частью проекта было получить издательские права путем общения с газетными издательствами. Наибольшей сложностью явилось контактирование с отдаленными издательствами, теми, которые стали несостоятельными, и которые не имели ведомых законных правопреемников. Проблема непредумышленного нарушения авторского права была разрешена Нормативами по оцифрованным материалам. Библиотека объявила общественный призыв заинтересованным сторонам сообщить о нарушениях норм или злоупотреблении правами для внесения поправок. С тех пор веб-портал оцифрованных газет Копривницы придерживается принципов открытых ресурсов знаний и информации.

Полная база данных -- это культурное наследие Хорватии, бесплатное и открытое для всех. Тем не менее, права Государственной библиотеки, как владельца портала, защищены.

Писатель Фран Галович в Интернете (2009)

Fran Galovic Online стало третьим проектом по оцифровке, осуществляемым Государственной библиотекой им. Франа Галовича Копривницы (<http://frangalovic.com>). Графический и веб дизайн были созданы в сотрудничестве с местными партнерскими компаниями, с которыми библиотека работала и раньше, не только по оцифровке, но и по другим своим проектам. Данный проект по оцифровке представляет Франа Галовича¹, поэта и самого известного родного писателя, чье имя носит Государственная библиотека с 1991 года. Даже сегодня поэзия Франа Галовича притягивает публику. Местные потребности в образовании и науке, попытки познакомить с его жизнью и работой и сделать это доступным более широкой публике -- все эти факторы побудили Государственную библиотеку на оцифровку этой очень объемной части своего коллекционного наследия. Сейчас библиотека делает возможным виртуальный поиск и просмотр коллекционных работ и всех книг под авторством Ф. Галовича. С одной стороны эта оцифровка сберегает настоящие книги, а вэб-поиск дает моментальный доступ к более чем 2000 оцифрованных страниц стихов, пьес, новелл, эссе Галовича и литературоведению. Чтобы приблизить автора к его народу, библиотекари предлагают его развернутую биографию, библиографию и фотографии автора из собственной местной исторической коллекции библиотеки.

Собрание оцифрованных почтовых открыток Копривницы (2011)

Оцифрованное собрание местных почтовых открыток с родными мотивами, доступное на сайте: <http://library.foi.hr/razglednice/index.php?page=main&id=20>, включает в себя две отдельные коллекции: 288 открыток из исторической коллекции Государственной библиотеки им. Франа Галовича, напечатанных в период с 1899 до конца 2006 года, и другой коллекции из 184 открыток из личной коллекции Златки Ивковича за период с 1898 по 1977 годы. Почтовые открытки раскрывают город Копривницу и его окрестности, его рост и изменения начиная в конце 19-ого века, охватывают весь 20 век и начало 21-ого, изображая главные городские площади, дома именитых граждан, музыкальные павильоны в парках, отдельные здания, такие как больница, школы, церкви, промышленность и промысел и др.

Культурное наследие хранилища города Копривницы (2011)

Портал хранилища «Оцифрованное культурное наследие Копривницы» (доступный на сайте: available at: <http://kkb.arhivx.net/>) был организован в конце 2011 года. Портал предлагает уникальное центральное место для всех предыдущих местных проектов по оцифровке, но также делает возможным систематический структурированный подход к объединению всех будущих оцифровок разных достояний. Целью является продвижение, широкий доступ и легкий поиск информации, защита оригинальных работ и выделение наследия как уникальной ценности для местного сообщества путем использования современных технологий. Центральный веб-портал, цифровое хранилище, был достигнут с помощью партнерства местной библиотеки, архива и городского музея. Совместная работа с институтами и отдельными людьми Копривницы и его окрестностей (например, искусствоведами, турагенствами, историками, художниками, фольклорными коллективами и др.) ожидается быть развитой.

Хранилище -- это долгосрочный проект с четко определенными целями, мероприятиями, задачами и ответственностями. В настоящее время он содержит три цифровых коллекции (щелкните по [Zapisi iz prošlosti](#); [Glas Podravine](#) and [Zbirka razglednica](#)). Так что, в сравнении с оцифровкой газет, которые содержат историю Копривницы, здесь пользователи могут погрузиться в путешествие во времени, просматривая оцифрованные почтовые открытки и старые фотографии, чтобы увидеть, как выглядела Копривница, как изменился город за века -- весь путь назад к проектам Копривницы, содержащихся в виртуальных архивах. Тем не менее сейчас он дает современные инновационные технологии, первые шаги вперед к оцифровке культурного наследия Хорватии. Хранилище создано согласно OAI-PMH протоколу, модели метаданных, удовлетворяющей стандартам Europeana ESE v 3.4.

Ключевые элементы оцифровки Государственной библиотеки Копривницы

Следуя потребностям библиотечных пользователей как основным критериям, по которым следует проводить оцифровку, а также применяя элементарные правила по оцифровке (обработку классических данных с метайнформацией, что позволяет поиск, просмотр и оцифровку, как техническую процедуру; доступ в Интернет; управление правами доступа; долговременную защиту и безопасность), модель Государственной библиотеки Копривницы по оцифровке имеет несколько характерных особенностей:

В отличие от предыдущих проектов по оцифровке в Хорватии до 2007 года, *первой особенностью* проектов Копривницы стало то, что оцифрованные материалы имеют не только функцию обзора, но и поиска и просмотра по ключевому слову или другим критериям.

Вторая особенность заключается в том, что местные сообщества были осведомлены в ценности проекта и их национальном значении, не только посредством оцифрованных материалов, но также и широкой сети совместной работы и сотрудничества на местном уровне (учреждений и частных лиц), способствующей чувству единого причастия к конечному результату. Ценность оцифровки в том, чтобы сохранить родные подлинники в процессе непреодолимой глобализации.

Третьей особенностью проекта было высокоуровневое сотрудничество учреждений наследия (библиотек, музеев, архивов). Совместно проводимая работа по оцифровке необходима не только на национальных уровнях, но также и на уровнях местных сообществ. В отличие от традиционной концепции, где архивы, музеи и библиотеки определены как учреждения, где собирают, обрабатывают и сохраняют артефакты культурного наследия, «сберегая их для будущих поколений», современная концепция по передовой технологии обеспечивает широкую возможность получения и доступа к коллекциям и данным (защита и возможность поиска). Цифровые коллекции переступают физические границы и делают возможным доступ каждому, несмотря на фактическое местонахождение. В конечном счете, для пользователей неважно, где фактически находятся или хранятся оригиналы. Необходимо сотрудничать с местными властями, обществом, отдельными лицами, издательствами, частными предпринимателями, бизнесменами и туристическими агентствами на муниципальном и окружном уровне, государственными СМИ и т.д.

Четвертая особенность проектов -- это привлечение профессиональных компаний, специализирующихся на оцифровке, имеющих годовой опыт, которые могут обеспечить прикладные решения программного обеспечения, современные технологии, оборудование и знания. Поскольку Государственная библиотека Копривницы не имеет кадровых ресурсов или потенциала в таких специальных навыках, профессиональных знаний и опыта в оцифровке или даже профессионального оборудования по цифровому сканированию, мы предпочитаем использование внешних ресурсов.

Пятая особенность -- это систематическое обновление данных, информирование и обучение оцифровке культурного наследия, главным образом, для библиотекарей (профессиональная подготовка), широкого диапазона заинтересованных сторон, местных и пользовательских коллективов, через рекламные, образовательные и (или) анимационные мероприятия, объясняющие достоинства современных технологий, защиту и продвижение местного культурного наследия, большую ценность местного сообщества и общества в целом. Цель состоит в пробуждении интереса к соединению краеведения, культурного наследия и современных технологий, а также в продвижении местного культурного наследия в более широком, Европейском и глобальном, контексте благодаря современным технологиям по оцифровке.

Заключение

Потребности пользователей библиотек, особенно в образовании, науке или исследованиях, также как и в повседневной жизни, стали первоначальным замыслом и отправной точкой этих проектов по оцифровке. Вдобавок ко всему оцифровка и использование современных технологий -- это мощный инструмент в продвижении культурного наследия, как самой ценной доли отличительной черты Копривницы. Конкретный пример Государственной библиотеки Копривницы доказал, что

ограниченные финансовые и трудовые ресурсы, недостаток дорогостоящего технического оборудования, специальных знаний и навыков не был, и не должен быть, препятствием нам для проектов по оцифровке. Альтернативные варианты могут включать широкую сеть сотрудничества с вполне определенными планами, целями и методами в соответствии с собственными стратегическими директивами библиотеки. Цель состоит в том, чтобы добиться и сделать возможным широкий доступ и легкий просмотр искомой информации, защитить оригинальные материалы и продвинуть культурное наследие, как большую ценность и имущество местного сообщества через использование современных технологий в непреодолимом процессе глобализации.

Библиография:

- 1) Krtalic, M. Pristupi, metode i dostignuca u zastiti novina (APPROACHES, METHODS & ACHIEVEMENTS IN PRESERVATION OF NEWSPAPERS) . // Vjesnik bibliotekara Hrvatske. 51, 1/4 (2008), Str. 1 – 18.
- 2) Portal Digitalizirani koprivnicki tisak /DIGITIZED KOPRIVNICA NEWSPAPERS PORTAL) URL: <http://dkt.arhivpro.hr> [2012-04-27]
- 3) Portal Digitalna zbirka razglednica Knjiznice i citaonice „Fran Galovic“ Koprivnica. (DIGITIZED COLLECTIONS OF KOPRIVNICA POSTCARDS PORTAL) URL: <http://library.foi.hr/razglednice/index.php?page=main&id=20>. [2012-04-27]Portal Fran Galovic Online (THE WRITER FRAN GALOVIC PORTAL). URL: : <http://frangalovic.com/>
- 4) Portal «Glas Podravine». (WEEKLY ‘GLAS PODRAVINE’ PORTAL) URL: <http://library.foi.hr/glas/Portal> [2012-04-27]
- 5) Portal Hrvatska kulturna bastina. (CROATIAN CULTURAL HERITAGE PORTAL) URL: <http://www.kultura.hr/> [citirano: 2012-04-27].
- 6) Portal Knjiznica i citaonica “Fran Galovic” Koprivnica. (‘FRAN GALOVIC’ PUBLIC LIBRARY PORTAL) URL: <http://www.knjiznica-koprivnica.hr/> [citirano: 2012-04-27]
- 7) Portal Digitalizirana koprivnicka kulturna bastina (DIGITIZED KOPRIVNICA HERITAGE PORTAL) . URL: <http://kkb.arhivx.net/index.php>. [2012-04-27]
- 8) Sabolovic-Krajina, D. Digitalizacija novinskih fondova kao lokalna vrijednost (DIGITIZED NEWSPAPERS AS LOCAL COMMUNITY VALUE) // 36. skupstina HKD-a („usluge@usluge.hr”), Pula, 1.-4.10.2008. (izlaganje)
- 9) Sabolovic-Krajina, D.; K. Ujlaki; J. Strmecki. Projekti digitalizacije lokalne kulturne bastine Knjiznice i citaonice „Fran Galovic“ Koprivnica (2007.-2009.). // Vjesnik bibliotekara (u tisku) / Digitization projects of local cultural heritage in „Fran Galovic“ Public Library (2007-2009)
- 10) Smith, A. Strategies for Building Digitized Collections. Washington, DC: Council on Library and Information Resources. URL:<http://www.clir.org/pubs/reports/pub101/pub101.pdf> (27.4.2012.)
- 11) Smith, A. Why digitize?. Washington, D. C. : Council on Library and Information Resources, 1999. URL: <http://www.clir.org/pubs/reports/pub80-smith/pub80.html> (2012.4.27)
- 12) Vrana, R. Izgradnja digitalnih zbirki: odredjivanje i izbor kriterija za digitalizaciju knjiznicne gradje (THE CONSTRUCTION OF DIGITAL COLLECTIONS: DETERMINATION AND SELECTION CRITERIA FOR DIGITIZATION OF LIBRARY MATERIALS) // 7. seminar arhivi, knjiznice, muzeji / uredila Tinka Katic. Str. 79-86.

- 13) Zivkovic, D. Digitalizacija i intelektualno vlasništvo. (DIGITIZATION AND INTELLECTUAL PROPERTY) // Slobodan pristup informacijama: 7. i 8. okrugli stol: zbornik radova. Zagreb: Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2009.